

Provérbios 24, 30 e 31

1 υἱέ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἄνδρας
1 Ó filho, não invejes maus homens,

μηδὲ ἐπιθυμήσης εἶναι μετ' αὐτῶν 2
nem desejes estar com eles, 2

ψευδῇ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν,
falsidades pois trama o coração deles,

καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ. 3 μετὰ
e dores os lábios deles fala. 3 Com

σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ
sabedoria se constrói casa, e com

συνέσεως ἀνορθοῦται. 4 μετὰ
entendimento se ergue. 4 Com

αἰσθήσεως ἐμπίπλονται ταμιεῖα ἐκ
percepção, se enchem depósitos de

παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ. 5
toda riqueza preciosa e boa. 5

κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἄνῃρ
Melhor sábio do forte, e homem

φρόνησιν ἔχων γεωργίου
prudência que tem do agricultor

μεγάλου. 6 μετὰ κυβερνήσεως γίνεται
do grande. 6 Com direção se faz

πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας
guerra, ajuda mas com coração

βουλευτικῆς. 7 σοφία καὶ
que delibera. 7 Sabedoria e

ἐννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις
entendimento bom nas portas

σοφῶν σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ
dos sábios; sábios não se desviam da

στόματος Κυρίου, 8 ἀλλὰ λογίζονται
boca do Senhor, 8 mas deliberam

ἐν συνεδρίοις. ἀπαιδεύτοις συναντᾷ
nos conselhos. Ignorantes encontra

θάνατος, 9 ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων
morte, 9 morre mas insensato

ἐν ἀμαρτίαις. ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ
em pecados. Impureza mas a homem

λοιμῶ 10 ἐμολυνθήσεται ἐν ἡμέρᾳ
pestilento, 10 será contaminado no dia

κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ὅν
do mal e no dia da aflição, até que

ἐκλίπῃ. 11 ρῦσαι ἀγομένους εἰς
desfalesça. 11 Livra que são levados à

θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ
morte e resgata sendo mortos, não

φείσῃ 12 ἐὰν δὲ εἴπῃς, οὐκ
te poupes. 12 Se mas disseres: “Não

οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι Κύριος
conheço este”, sabe que Senhor

καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ
coração de todos conhece, e o

πλάσας πνοὴν πᾶσιν, αὐτὸς οἶδε
que formou fôlego de todos, Ele sabe

πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ
tudo que retribui a cada um segundo

τὰ ἔργα αὐτοῦ. 13 φάγε μέλι, υἱέ,
as obras dele. 13 Come mel, ó filho,

ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα
bom pois favo, para que

γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ 14 οὕτως
seja adoçado teu o paladar; 14 assim

αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ
perceberás sabedoria à tua alma,

ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἢ
se pois encontrares, será bom o

τελευτὴ σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ
fim teu, e esperança te não

ἐγκαταλείψει. 15 μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῇ
abandonará. 15 Não conduzas ímpio

νομῇ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῇς
ao pasto dos justos, nem te enganes

χορτασίᾳ κοιλίας 16 ἐπτάκις γὰρ
à fartura do ventre. 16 Sete vezes pois

πεσεῖται δίκαιος καὶ ἀναστήσεται, οἱ
cairá justo e se levantará, os

δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17
mas ímpios fraquejarão nos males. 17

ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς
Se cair o inimigo teu, não te alegres

αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι
com ele, com mas ao tropeço

αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου 18 ὅτι ὥσεται
dele não te exaltes; 18 porque verá

Κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ
Senhor, e não agradecerá a ele, e

ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.
desviará o furor dele dele.

19 μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ
19 Não te alegres com malfeitores, nem

ζήλου ἀμαρτωλούς 20 οὐ γὰρ μὴ
invejes pecadores, 20 não pois não

γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτήρ
haverá descendência ao mau, lâmpada

δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται. 21 φοβοῦ
mas dos ímpios será apagada. 21 Teme

τὸν Θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα καὶ
ao Deus, ó filho, e ao rei, e

μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσης 22
a nenhum deles desobedeças, 22

ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς
repentinamente pois punirão os

ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων
ímpios, os mas castigos de ambos

τίς γνώσεται; λόγον φυλασσόμενος
quem conhecerá? Palavra que guarda

υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος
filho perdição fora estará, que recebe

δὲ ἐδέξατο αὐτόν. μηδὲν ψεῦδος
mas aceitou a ele. Nenhuma falsidade

ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω, καὶ
de língua ao rei seja dita, e

οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ
nenhuma falsidade de língua dele

οὐ μὴ ἐξέλθῃ. μάχαιρα γλῶσσα
não não saia. Espada língua

βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη, ὅς δ'
do rei, e não de carne, quem mas

ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται ἐὰν γὰρ
que for entregue será destruído; se pois

ὁξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις
se acender a ira dele, com nervos

ἀνθρώπους ἀναλίσκει, καὶ ὅστᾱ
homens consome, e ossos

ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει
de homens devora e queima

ὥπερ φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι
como chama, como não devoráveis ser

νεοσσοῖς ἀετῶν. (Pv 30.1-14). Τοὺς
filhotes de águias. (Pv 30.1-14) As

ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβήθητι, καὶ
minhas palavras, ó filho, teme e

δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει τάδε
que recebe a eles, arrepende-te; assim

λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσι Θεῷ,
diz o homem aos que creem em Deus,

καὶ παύομαι 2 ἀφρονέστατος γάρ εἰμι
e termino. 2 mais insensato pois sou

ἀπάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις
de todos homens, e prudência

ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί 3 Θεός
dos homens não está em mim. 3 Deus

δεδίδαχέ με σοφίαν, καὶ γνῶσιν
ensinou-me sabedoria, e conheci

ἀγίων ἔγνοκα. 4 τίς ἀνέβη εἰς
dos santos ciência. 4 Quem subiu a

τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς
o céu e desceu? Quem

συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς
reuniu ventos em seio? Quem

συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; τίς
envolveu água em manto? Quem

ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς
segurou todas as extremidades da

γῆς; τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα
terra? Qual nome a ele, ou qual nome

τοῖς τέκνοις αὐτοῦ; 5 πάντες γὰρ
aos filhos dele? 5 Todas pois

λόγοι Θεοῦ πεπυρωμένοι,
palavras de Deus são refinadas a fogo,

ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν

protege mas ele dos

εὐλαβουμένων αὐτόν. 6 μὴ

que se acautelam a ele. 6 Não

προσθῆς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα
acrescentes às palavras dele, para que

μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδῆς
não repreenda a ti e mentiroso

γένῃ. 7 δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ,
te tornes. 7 Duas peço junto de ti;

μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ
não retires de mim graça antes do

ἀποθανεῖν με 8 μάταιον λόγον καὶ
morrer meu: 8 vã palavra e

ψευδῇ μακράν μου ποιήσον, πλοῦτον
falsa distante de mim faze, riqueza

δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῶς, σύνταξόν
mas e pobreza não me dês, concede

δὲ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη,
mas a mim as que liga e as suficientes,

9 ἵνα μὴ πλησθῇς ψευδῆς
9 para que, não que farto, mentiroso

γένωμαι καὶ εἴπω τίς με ὄρᾳ; ἢ
me torne e diga: “Quem me vê?” ou,

πενηθεὶς κλέψω καὶ ὁμόσω τὸ
empobrecido, roube e jurarei ao

ὄνομα τοῦ Θεοῦ. 10 μὴ παραδῶς
nome do Deus. 10 Não entregues

οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότης, μήποτε
serviçal às mãos do líder, que não

καταράσῃται σε καὶ ἀφανισθῇς.
amaldiçoe te e sejas destruído

11 ἔκγονον [κακὸν πατέρα](#)

11 Descendência má pai

[καταρᾶται](#), τὴν [δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ](#).
amaldiçoa a mas mãe não abençoa.

12 ἔκγονον [κακὸν δίκαιον](#) ἑαυτὸν

12 Descendência má justa a si

[κρίνει](#). τὴν [δ' ἑξοδον](#) αὐτοῦ [οὐκ](#)
julga a mas saída dela não

ἀπένιψεν. 13 ἔκγονον [κακὸν](#)
lavou. 13 Descendência má

[ὕψηλούς ὀφθαλμούς ἔχει](#), τοῖς [δὲ](#)
altivos olhos tem às mas

βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται. 14
com pálpebras dele se exalta. 14

ἔκγονον [κακὸν μαχαίρας](#) τοὺς
Descendência má espadas aos

[ὀδόντας ἔχει καὶ](#) τὰς μύλας τομίδας,
dentes tem e os molares facas,

[ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν](#) τοὺς
como consumir e devorar os

[ταπεινούς ἀπὸ](#) τῆς [γῆς καὶ](#) τοὺς [πένητας](#)
humildes da terra e os pobres

αὐτῶν [ἐξ ἀνθρώπων](#). (Pv 24.23-34). 23
deles de homens. (Pv 24.23-34) 23

Ταῦτα [δὲ λέγω](#) ὑμῖν τοῖς [σοφοῖς](#)
Estas mas digo a vós, aos sábios,

ἐπιγινώσκειν αἰδεῖσθαι [πρόσωπον](#)
a compreender: envergonhar face

[ἐν κρίσει οὐ καλόν](#). 24 ὁ [εἰπὼν](#)
em julgamento não bom. 24 O que diz

τὸν [ἀσεβῆ δίκαιός](#) ἐστιν, [ἐπικατάρατος](#)
o ímpio justo é amaldiçoado

λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη 25
a povos será e odiado a etnias, 25

οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους
os mas que repreendem melhores

φανοῦνται, ἐπ’ αὐτοὺς δὲ ἥξει
parecerão, sobre eles mas virá

εὐλογία 26 χείλη δὲ φιλήσουσιν
bênção. 26 Lábios mas beijarão

ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς. 27
que respondem com palavras boas. 27

ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἐξοδον τὰ ἔργα
Prepara à saída os trabalhos

σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν
teus e equipa-te para o campo,

καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ
e vai-te após mim, e

ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκον σου. 28 μὴ
edificarás a casa tua. 28 Não

ἴσθι ψευδῆς μάρτυς ἐπὶ σὸν
sejas falso testemunho contra teu

πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς
concidadão, nem abras demais teus

χείλεσι. 29 μὴ εἵπης ὃν τρόπον
lábios. 29 Não digas: “Da forma

ἐχρήσατό μοι, χρήσομαι αὐτῷ, τίσομαι
tratou - me, tratarei a ele; vingarei

δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν. 30 ὥσπερ
mas a ele que me prejudicou”. 30 Como

γεώργιον άνήρ ἄφρων, καὶ ὥσπερ
campo homem insensato, e como

ἀμπελὼν άνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν
vinha homem falto de juízo;

31 ἐὰν ἀφῆς αὐτόν, χερσωθήσεται
31 se deixares a ele, se tornará deserto

καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται
e coberto de ervas todo, e ficará

ἐκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν
que se falta, os mas muros das

λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται. 32
pedras dele serão derrubados. 32

ὕστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ
Depois eu me arrependi, olhei do

ἐκλέξασθαι παιδείαν, 33 ὀλίγον
escolher instrução, 33 pouco

νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον
cochilei, pouco mas dormi, pouco

δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶ στήθη 34
mas cruzei os braços mãos peitos; 34

ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῆς, ἥξει
se mas, isso fizeres, virá

προπορευομένη ἡ πενία σου καὶ ἡ
que vai a pobreza tua, e a

ἐνδειά σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς. (Pv
carência tua, como bom corredor. (Pv

30.15-33). 15 Τῇ βδέλλῃ τρεις
30.15-33) 15 A sanguessuga três

θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι,
filhas existem amará que ama,

καὶ αἱ τρεις αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν
e as três essas não satisfazem

αὐτήν, καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη
a ela, e a quarta não se contentou

εἰπεῖν ἱκανόν. 16 ἄδης καὶ ἔρως
dizer “basta”. 16 Hades, e desejo

γυναικὸς καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη
de mulher, e terra não se sacia

ὑδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ
de água, e água e fogo não não

εἵπωσιν ἄρκεῖ 17 ὀφθαλμὸν
dirão “é suficiente”. 17 Olho

καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα
que zomba do pai e que despreza

γῆρας μητρός, ἐκκόψαισαν αὐτὸν
velhice da mãe, que arranquem - no

κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων καὶ
corvos das ravinas e

καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.
devorem - no filhotes de águias.

18 τρία δέ ἐστι ἀδύνατά μοι
18 Três mas são impossíveis para mim

νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ
compreender, e a quarta não

ἐπιγινώσκω 19 ἵχνη ἀετοῦ
conheço: 19 trilhas de águia

πετομένου καὶ ὁδοὺς ὄφεως
da que voa, e caminhos de serpente

ἐπὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς
sobre rocha, e veredas de navio

ποντοπορούσης καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς
do que navega e caminhos de homem

ἐν νεότητι. 20 τοιαύτη ὁδὸς
na juventude. 20 Este caminho

γυναικὸς μοιχαλίδος, ἥ, ὅταν πράξῃ,
da mulher adúltera, que, quando agir,

ἀπονισαμένη, οὐδέν φησι πεπραχέναι
lava-se nada diz fazer

ἄτοπον. 21 διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ,
de errado. 21 Por três treme a terra,

τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν
a mas quarta não poderá suportar:

22 ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ καὶ ἄφρων
22 se serviçal reinar, e insensato

πλησθῇ σιτίων 23 καὶ οἰκέτις ἐὰν
se fartar de grãos, 23 e serviçal se

ἐκβάλῃ τὴν ἐαυτῆς κυρίαν καὶ μισητὴ
expulsar a própria senhora, e odiosa

γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. 24
mulher se conseguir homem bom. 24

τέσσαρα δὲ ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς,
Quatro mas pequenas sobre a terra

ταῦτα δέ ἐστὶ σοφώτερα τῶν σοφῶν
essas mas são mais sábias dos sábios:

25 οἱ μύρμηκες, οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς καὶ
25 as formigas, que não têm força, e

ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφὴν 26 καὶ
preparam verão o alimento; 26 e

οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἱ
os coelhos, raça sem força, que

ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἐαυτῶν
fazem nas rochas as próprias

οἴκους 27 ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ
casas; 27 que sem rei é o

ἄκρις καὶ στρατεύει ἀφ' ἐνὸς
gafanhoto, e marcha sob um

κελεύσματος εὐτάκτως 28 καὶ
comando em ordem; 28 e

καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ
lagartixa, a mãos que se apoia e,

εὐάλωτος ὢν κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασι
vulnerável, que habita nas fortalezas

βασιλέως. 29 τρία δέ ἐστίν, ἃ
do rei. 29 Três mas existem que

εὐόδως πορεύεται, καὶ τέταρτον, ὃ
bem se conduzem, e quarta que

καλῶς διαβαίνει 30 σκύμνος λέοντος
bem passa: 30 filhote de leão,

ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὃς οὐκ
mais forte animais, que não

ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος,
recua nem teme animal;

31 καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις
31 e galo, que passeia a fêmeas

εὐψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου
confiante; e bode, que lidera rebanho;

καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. 32
e rei, que discursa em etnia. 32

ἐὰν πρόη σεαυτὸν ἐν
Se fosse adiante a ti mesmo à

εὐφροσύνη καὶ ἐκτείνης τὴν χεῖρά
alegria e estenderes a mão

σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. 33
tua com contenda, serás desonrado. 33

ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον ἐὰν
Ordenha leite, e terás manteiga; se

δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται
mas, apertares nariz, sairá

αἷμα ἐὰν δὲ ἐξέλκης λόγους,
sangue; se mas provocares palavras,

ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.
sairão disputas e contendas.

(Pv 31.1-9). 1 Οἱ ἐμοὶ λόγοι

(Pv 31.1-9) 1 As minhas palavras

εἴρηνται ὑπὸ Θεοῦ, βασιλέως
foram ditas por Deus, de rei

χρηματισμός, ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ
revelação, que instruiu a mãe

αὐτοῦ. 2 τί, τέκνον, τηρήσεις; τί;
dele. 2 Que filho guardarás? O que?

ρήσεις Θεοῦ. πρωτογενές, σοὶ λέγω,
Palavras de Deus. Primogênito, a ti digo

υἱέ τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί
ó filho, que filho do meu ventre, que

τέκνον ἐμῶν εὐχῶν; 3 μὴ δῶς
filho dos meus votos: 3 não dês

γυναιξὶ σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν σὸν
às mulheres tua riqueza, e ao teu

νοῦν καὶ βίον εἰς
entendimento e vida a

ὑστεροβουλίαν. 4 μετὰ βουλῆς πάντα
decisões tardias. 4 Com conselho todas

ποίει, μετὰ βουλῆς οἶνοπότει οἱ
faz, com conselho bebe vinho; os

δυνάσται θυμώδεις εἰσὶν, οἶνον δὲ μὴ
poderosos irascíveis são, vinho mas não

πινέτωσαν, 5 ἵνα μὴ πiónτες
bebam, 5 para que não que beberá,

ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας καὶ
esqueçam a sabedoria e

ὀρθὰ κρίναι οὐ μὴ δύνωνται
corretamente julgar não não possam

τοὺς ἀσθενεῖς. 6 δίδοτε μέθην
os fracos. 6 Que dá bebida forte

τοῖς ἐν λύπαις καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν
aos em tristeza e vinho beber aos em

ὀδύναις, 7 ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς
dores, 7 para que esqueçam a

πενίας καὶ τῶν πόνων μὴ
pobreza e dos sofrimentos não

μνησθῶσιν ἔτι. 8 ἄνοιγε σὸν στόμα
se lembrem mais. 8 Abre tua boca

λόγῳ Θεοῦ, καὶ κρῖνε πάντας
com palavra de Deus e julga todos

ὕγιως. 9 ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ
corretamente. 9 Abre tua boca e

κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ
julga retamente, defende mas pobre e

ἀσθενῆ.
fraco.

